



---

**Universidad de Valladolid**

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**DEPARTAMENTO FILOLOGÍA FRANCESA Y ALEMANA**

**GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS**

**TRABAJO DE FIN DE GRADO**

**LA TRADUCTION FILMIQUE : L'EXEMPLE DE LA FAMILLE  
BÉLIER. DU FRANÇAIS À L'ALLEMAND**

Presentado por Sara González González

Tutoras: Emma Bahíllo Sphonix-Rust

María de los Ángeles González Miguel.

2022

*Le travail éloigne de nous trois grands maux ;*

*L'ennui, le vice et le besoin.*

*Voltaire.*

*Man muss das Unmögliche versuchen,*

*um das Mögliche zu erreichen*

**Herman Hesse**

## **Resumen**

En el presente Trabajo de fin de Grado, se pondrá en práctica la traducción audiovisual, tomando como ejemplo, la película francesa *la famille Bélier*, de la que traduciremos algunas escenas al alemán, poniendo así en práctica los dos idiomas adquiridos en el grado. Mediante este trabajo también analizaremos la mejor forma de traducción posible, para que el contenido se transmita de la mejor manera posible, en toda su esencia.

**Palabras clave:** Traducción audiovisual, referentes culturales, subtitulación, la familia Bélier.

## **Résumé**

Dans ce projet de fin d'études, nous mettrons en pratique la traduction audiovisuelle, en prenant comme exemple le film français *la famille Bélier*, dont nous traduirons quelques scènes en allemand, mettant ainsi en pratique les deux langues acquises dans la licence. Ce travail nous permettra également d'analyser la meilleure façon de traduire, afin que le contenu soit transmis de la meilleure façon possible, dans toute son essence.

**Mots clés :** traduction audiovisuelle, référents culturelles, sous-titrage, la famille Bélier.

## **Zusammenfassung**

In diesem Abschlussprojekt werden wir die audiovisuelle Übersetzung am Beispiel des französischen Films *la famille Bélier*, in die Praxis umsetzen, aus dem wir einige Szenen ins Deutsche übersetzen und so die beiden im Studium erworbenen Sprachen in

der Praxis anwenden. Im Rahmen dieser Arbeit werden wir auch die bestm

ögliche Form der Übersetzung analysieren, damit der Inhalt in seiner ganzen Essenz bestmöglich vermittelt wird.

**Stichwörter:** audiovisuelle Übersetzung, kulturelle Referenzen, Untertitel, die familie Bélier

## TABLE DES MATIÈRES

1. Introduction	5
2. Justification	5
3. Objectifs	6
4. Méthodologie	6
4.1. Qu'est-ce que la traduction audio-visuelle ?	6
4.2. Théories d'analyse/Théories de la traduction	7
4.3. Les références culturelles	9
4.4. Corpus d'analyse : <i>La Famille Bélier</i>	10
4.5. Exemples	12
4.6. Difficultés de traduction	23
5. Analyse	24
6. Conclusions	27
7. Bibliographie	28
8. Annexes	30

## 1. INTRODUCTION

Tout au long de ce projet de fin d'études, nous étudierons la traduction audiovisuelle (TAV), en prenant comme exemple le film français "la Famille Bélier", qui sera notre objet d'analyse et de travail, puisque nous traduirons certaines scènes en langue étrangère allemand. L'une des caractéristiques de la traduction audiovisuelle est de faciliter la compréhension du matériel sans s'écarter du contenu original. Nous négligeons souvent le fait qu'il existe des films en français, en allemand, en anglais ou dans n'importe quelle langue, ainsi que des livres que, sans les traducteurs, nous ne pourrions pas comprendre, d'où l'importance des traductions.

## 2. JUSTIFICATION

J'ai décidé de faire un projet de traduction parce que j'ai toujours aimé cette discipline même si ça me semble complexe de traduire parce qu'il faut trouver le même sens dans l'autre langue, c'est un monde qui me passionne vraiment. Je n'avais jamais traduit de textes entiers auparavant, j'avais traduit quelques phrases pour mes sœurs ou quelques phrases d'un film pour mes parents, mais c'est en troisième année de licence que nous avons abordé le sujet de la traduction, et que j'ai constaté que j'aimais vraiment traduire.

Il était évident pour moi que je voulais mettre en pratique mes deux langues acquises dans le cadre du diplôme, j'ai donc décidé de choisir un film français *La Famille Bélier*, qui est ma langue MAIOR, et de le traduire dans la langue MINOR, dans mon cas l'allemand.

Quand j'ai fait mon Erasmus en France, à Tours, j'ai dû chercher des matières d'allemand ce qui est difficile parce que, soit elles avaient un faible niveau, soit elles coïncidaient avec d'autres matières à cause de l'emploi du temps, puis j'en ai trouvé une qui, au début, semblait très difficile parce qu'il fallait traduire des phrases du français à l'allemand, et l'ordre des mots n'est pas le même, et certains mots (noms) sont toujours écrits en majuscules en allemand, mais pas en français ou en espagnol. Au début, j'ai trouvé cela très difficile, car aucune des deux langues n'était ma langue maternelle, mais j'ai trouvé cela intéressant en même temps, et j'ai décidé de relever le défi, car j'aime beaucoup les langues, et c'est ce qui m'a motivé à me plonger dans ce projet de fin d'études.

Une fois que j'ai décidé le sujet sur lequel j'allais travailler, il y a eu plusieurs étapes dans le processus. Tout d'abord, je devais me documenter, et pour ce fait nous avons procédé à la recherche de documentation, en compilant une bibliographie sur le sujet qui nous serait utile pour pouvoir développer le bloc théorique afin d'établir ensuite le bloc pratique. Nous avons procédé à la lecture d'une série de livres et d'articles afin d'acquérir les connaissances nécessaires et d'écrire ensuite sur la traduction audiovisuelle et ses caractéristiques, l'audiodescription comme forme de traduction audiovisuelle et l'acquisition du langage par les enfants aveugles et malvoyants.

### **3. OBJECTIFS**

Le but de ce travail est de faire une traduction personnelle allemand, mettant ainsi en pratique les deux langues du diplôme. Le film choisi a déjà une traduction en allemand, mais je voulais faire ma propre traduction, donc ce travail est basé sur les connaissances de la langue allemande Minor acquises pendant mes années d'études.

Il existe plusieurs types de traduction, le sous-titrage étant le plus adapté à ce travail, car il consiste en des textes qui passent sous l'image en même temps que le dialogue original est diffusé. Dans ce cas, cette traduction est faite avec des tableaux et des explications de chaque méthode choisie et du pourquoi de cette traduction, ainsi que des aspects fondamentaux de la grammaire qui ne sont pas les mêmes dans toutes les langues. Dans chaque traduction, la méthode choisie est expliquée.

### **4. METHODOLOGIE**

#### **4.1 Qu'est-ce que la traduction audio-visuelle ?**

Tout d'abord on doit distinguer entre traductologie c'est-à-dire la discipline qui étudie la traduction, et traduction, dont il s'agit d'un savoir-faire. Ils existent plusieurs types de traduction, dont le sujet de notre travail est centré sur la traduction audiovisuelle. La traduction audio-visuelle est plus connue avec ses sigles (TAV).

La traduction audiovisuelle implique la traduction de codes verbaux, c'est-à-dire la transformation de ce qui est perçu par la vue et le son en une langue cible, ce qui implique

à son tour l'interaction de systèmes de signes linguistiques et non linguistiques. Pour pouvoir bien traduire, il faut tenir compte de la culture des langues, car celle-ci est très importante lors de la traduction. Parfois, nous pouvons traduire littéralement, mais dans la plupart des cas, cela ne fonctionne pas, et cela est dû au fait que chaque langue a ses propres expressions idiomatiques, que nous ne pouvons pas traduire littéralement, sinon elles perdraient leur sens.

#### **4.2 Théories de la traduction**

Pour commencer à décrire les théories d'analyse, il faut savoir que la traduction audiovisuelle n'a rien à voir avec la traduction littéraire, car la première est beaucoup plus compliquée puisque le traducteur doit faire face à plusieurs défis culturels pour que le message puisse être transmis dans toute son essence, sinon une mauvaise traduction serait faite, car parfois il y a des expressions idiomatiques qui existent dans les langues et qui sont similaires mais qui n'ont rien à voir entre elles, il faut donc être très prudent lors de la traduction.

Ils existent plusieurs types de traduction dans la traduction audiovisuelle.

Selon Mayoral Asensio, ces techniques de traduction sont des conjonctions de différents signaux qui doivent être plus ou moins ajustés, c'est-à-dire qu'ils doivent se situer dans des limites temporelles ou spatiales ou les deux simultanément.

Frederic Chaume (2004 : 32-39) appelle les types de traduction des modalités de traduction audiovisuelle. Il les divise en groupes où, selon Linde et Kay, il y en a deux qui sont préférés par le reste du monde et le reste qu'il appelle des sous-types.

Les modalités qu'il distingue sont les suivantes :

- Le doublage : il s'agit de la traduction et de l'adaptation du script d'un texte audiovisuel, qui doit ensuite être suivie de l'interprétation de la traduction.
- Le sous-titrage : il s'agit d'incorporer un texte écrit appelé sous-titre dans la langue cible sur l'écran où est projeté un film en version originale. Dans la mesure du possible, ces textes doivent coïncider approximativement avec les interventions des acteurs.
- Voix off : mieux connue sous le nom de Voice-over. Elle consiste en la diffusion simultanée de la bande où est enregistré le dialogue original et de celle traduite.

Pour que cela soit possible, le volume de la bande originale est baissé et celui de la bande traduite est augmenté. Cette pratique est courante en Espagne, notamment dans les documentaires et les interviews.

- Interprétation simultanée : il s'agit d'une pratique peu utilisée en traduction audiovisuelle, consistant en l'interprétation d'un film par un traducteur ou un interprète qui se trouve dans la salle où est projeté le film et qui dispose d'un microphone, qu'il utilise pour traduire le film en superposant sa voix à celle du film.
- La narration, qui consiste en la lecture d'un texte écrit par un locuteur qui raconte ce qu'il voit à l'écran, le dialogue original n'étant généralement pas entendu par le public. Cette pratique a cours depuis l'Europe de l'Est antique jusqu'à nos jours.

Pour les bandes de Diaz par exemple (2001 :40), c'est une pratique qui ne fonctionne pas. « Su pertinencia en traducción filmica es prácticamente nula »

- Doublage partiel : appelé aussi demi-doublage, il s'agit d'interpréter des films, non pas simultanément, mais en ayant préalablement enregistré l'interprétation du traducteur et en la diffusant simultanément à la projection d'un genre audiovisuel.
- Commentaire libre : il s'agit d'une adaptation plutôt que d'une traduction, car le texte source n'est pas reproduit, mais le commentateur est libre de créer et de donner son propre avis et de nous dire avec ses propres mots ce qu'il voit. Cela peut servir de support au doublage ou au sous-titrage, mais ne peut pas le remplacer, car nous perdrons beaucoup d'informations.
- La traduction à vue : pour Chaume, cette modalité est utilisée lors des festivals de cinéma où le traducteur traduit littéralement à partir du scénario. Chaume (2004 ; 39) « *es una especie de traducción a vista que se sigue en lengua extranjera, de ahí la denominación de traducción a vista* »

Selon Ana Ballester Casado (2003 : 80) il y a trois stratégies de traduction qui sont à la fois divisés en sous-stratégies.

	Transcripción	La famille Bélier Die famille Bélier
SUSTITUCIÓN	Traducción literal Adaptación	Bürgermeister, möchten Sie einen guten Käse Probieren?  Alles aufs Spiel setzen
OMISIÓN	Omisión	Herr

J'ai suivi la table de Ballester Casado, en l'adaptant à ma traduction puisque je n'ai pas fait toutes les stratégies

#### 4.3 Les références culturelles.

Selon Mayoral Asensio ils ont été étudiés par plusieurs écoles, comme l'école soviétique, l'école de Leipzig, le structuralisme, la stylistique différentielle, le fonctionnalisme, la pragmatique, les perspectives communicatives.

Selon Mayoral Asensio, ce que Cartagena (1998) appelle " l'école de Leipzig " (" celle qui, à proprement parler, a initié et a développé l'investigation systématique des Realia susmentionnés ", fait partie de ce qui pour cet auteur pour cet auteur est "la tradition philologique allemande", qui, pour nous, coïncide avec l'école slave, pour nous, coïncide avec l'école slave. Cette école de Leipzig est essentiellement issue l'énorme influence que les propositions d'Otto Kade ont trouvé dans l'ensemble des pays socialistes. Les références culturelles sont complexes car elles varient d'une langue à l'autre, pour faire une bonne traduction, il est important de connaître les références culturelles, selon Ballester Casado, (2003 : 78) il y en a qui ne posent pas de problème, car ce sont des références transculturelles, cependant il y en a qui n'existent pas dans la langue cible et si elles existent sans que les références culturelles soient différentes, il est important de connaître les références culturelles.

Ballester Casado divise, comme Neergaard-Larsen, en deux types, extralinguistique et intralinguistique. Les premiers sont normalement des problèmes dans le lexique, et les seconds se trouvent dans les expressions idiomatiques ou les formes de politesse.

Dans ce travail, nous verrons les deux types, puisque le lexique est très différent dans les langues et les formes de politesse aussi, par exemple en Espagne nous n'avons pas l'habitude de nous adresser à quelqu'un en le vouvoyant, mais en Allemagne ou en France nous le faisons, surtout si nous ne connaissons pas la personne, même si elle est un adolescent nous devons nous adresser à elle en le vouvoyant, en Espagne au contraire, même si elle est un adolescent nous nous adresserions à elle en le tutoyant. Les expressions idiomatiques sont un autre obstacle que nous verrons dans certaines traductions, car elles existent dans toutes les langues du monde et bien qu'elles soient presque identiques, elles ne signifient pas nécessairement la même chose, donc pour faire une bonne traduction il est important de connaître la langue source et la langue cible, pour pouvoir transformer cette expression en une autre qui existe et qui signifie la même chose, et non quelque chose qui n'a rien à voir avec elle.

#### 4.4 Corpus d'analyse : *La Famille Bélier*



Le film est sorti en 2014, il a eu un énorme succès en France, réalisé par Eric Lartigau, un des personnages principaux c'est celle de Paula Bélier, qui interprète Louane Emera.

Il s'agit d'une comédie avec des parties dramatiques car la situation des parents de Paula, est compliquée, Rodolphe Bélier et sa femme Gigi, sont sourds ils ne peuvent presque rien faire sans l'aide de Paula, la seule qui n'est pas sourde, étant donné que leur plus jeune fils, est également sourd, comme eux. La jeune fille de 16 ans, est un interprète indispensable pour sa famille, elle aide leurs parents au travail, ils sont agriculteurs près de Lassay-les-Châteaux, lorsqu'il s'agit de répondre au téléphone ou de traduire une consultation médicale.

Un jour, le professeur de musique de Paula découvre sa voix et l'incite à participer au concours Maîtrise sur Radio France mais les parents de Paula, qui ne sont pas familiers avec la musique, sont perplexes et inquiets de cette initiative. En même temps, Paula est confrontée à l'incompréhension de ses parents, à ses doutes sur sa vocation musicale, à son devoir envers sa famille et à l'incertitude d'une relation avec un garçon de son âge. Au même moment, Rodolphe Bélier, mécontent de la politique du maire du village, a l'intention de se présenter aux élections en dépit de son statut d'indépendant.

Il est important de connaître tous les personnages qui apparaissent dans le film, même s'il y a quelques-uns qui ont beaucoup plus d'importance que d'autres.

- Paula Bélier : c'est le personnage principal autour duquel tournent les autres personnages. Elle est âgée de 16 ans, elle va au lycée mais elle n'amène pas la vie d'un adolescent puisqu'elle est responsable de sa famille, que comme nous avons remarqué auparavant est sourd-muet, et elle est la seule qui peut les aider.
- Rodolphe Bélier : est sourd-muet, père de famille et a repris une ferme. Alors qu'au début son handicap a pu faire de lui une victime, c'est un combattant qui a su tirer le meilleur parti de sa situation. Il a élevé une famille, effectue un travail qu'il aime, et se bat pour la justice dans sa communauté. Comme Paula commence à se libérer de l'emprise du cocon familial, il est tolérant, il parle avec sa femme, qui s'emporte vite. Alors que son handicap le condamne au silence il se présente au poste de maire. Il ne se montre pas comme le Maire Lapidus. Sa force et la sincérité le feront gagner.

- Gigi Béliet : est l'épouse de Rodolphe Béliet et mère de Paula et Quentin. Dans tous les rôles va jusqu'au bout de sa démarche, elle est une épouse sensuelle et dévouée, elle assiste son mari dans toutes les situations auxquelles elle doit faire face. Une mère dévouée mais aussi possessive et contrôlante, elle s'oppose aux projets de Paula, qui à ses yeux est toujours "son bébé".
- Quentin Béliet : Il est le petit frère de Paula, et il est également sourd-muet, comme ses parents. En dehors de son handicap, c'est un jeune garçon comme les autres qui aime les choses d'un jeune garçon (sport, télévision, etc.) et commence à s'intéresser aux filles. Pendant sa première expérience avec une fille, il a un contretemps : à cause de son allergie au latex. Lorsque Paula quitte la maison familiale pour aller à Paris, il est attristé.
- Gabriel Chevignon : il est un Parisien de 16 ans, qui fait connaissance avec Paula au lycée, nous ne savons beaucoup d'information de lui. Il a une relation amoureuse avec Karen mais il va la quitter tôt car il tombe amoureux de Paula.
- Mathilde : elle est la meilleure amie de Paula, elle lui raconte tout de sa vie, et Mathilde aide Paula dans la famille, elle est aussi intéressée par la langue de signes qu'elle essaye d'apprendre.
- M. Thomasson : Professeur de chant et de musique, il est passionné par Michel Sardou, un répertoire qu'il choisit pour ses cours de chant et pour préparer ses élèves car pour lui, Sardou est un mythe et quand il n'y a plus d'espoir, il ne reste que lui.
- Michel Sardou : C'est un chanteur et comédien français, il a été choisi exprès pour M. Thomasson, car il aime ses chansons. Il est important de savoir que tout le répertoire de chansons de la Famille Béliet est de lui.

#### **4.5 Exemples**

Comme nous l'avons dit tout au long de ce travail, nous allons faire une traduction personnelle du français vers l'allemand. J'ai choisi quelques scènes, que j'ai trouvées intéressantes et qui avaient des dialogues car une grande partie du film a une langue des signes mais ne peut pas être traduite. Dans chaque traduction, la méthode choisie, l'orthographe et les ponctuations sont expliquées, qui sont différentes dans chaque langue.

Monsieur le maire, vous voulez goûter un peu de fromage ?

- Non non, merci, sans formalités. Je venais juste à voir si tout va bien, à renouer un petit peu le contact. Vous savez que dans trois mois il y a les élections et avec mon équipe, alors on va mettre le paquet sur les handicapés

Cette scène se déroule dans un marché, car la famille Bélier a une ferme ; ils fabriquent du fromage et des produits animaux, puis les vendent pour faire du profit. Le maire Lapidus, va au marché pour voir comment tout se passe et comme les élections municipales approchent, il veut obtenir le vote de la famille bélier, mais il obtient le contraire, étant donné qu'il les insulte en les traitant d'handicapés.

#### TRADUCTIONS

- Bürgermeister, möchten Sie einen guten Käse Probieren?
- Nein, nein, danke, keine Formalitäten. Ich wollte nur nachsehen, ob alles in Ordnung ist, und den Kontakt wieder aufnehmen. Sie wissen, dass in drei Monaten Wahlen sind und ich und mein Team werden uns wir lieben es alles aufs Spiel zu setzen.

Répétition	Transcription	Famille Bélier Familie Bélier
Substitution	Traduction littérale Adaptation	Bürgermeister, möchten Sie einen guten Käse Probieren?
Omission	Omission	Monsieur/ Herr

Version Originale	Traduction en allemand
Monsieur le maire, vous voulez goûter un peu de fromage ?	- Bürgermeister, möchten Sie einen guten Käse Probieren?

Dans la première traduction, j'ai traduit littéralement une certaine partie, puisque le sens reste le même, mais j'ai choisi de supprimer le mot Monsieur en allemand Herr, car il me semble surcharger la traduction, bien que l'on puisse parfaitement laisser Herr, comme on appellerait, par exemple, le président du gouvernement, ou en d'autres termes le chancelier.

Version originale	Traduction en allemand
- Non non, merci, sans formalités. Je venais juste à voir si tout va bien, à renouer un petit peu le contact. Vous savez que dans trois mois il y a les élections et avec mon équipe, alors on va mettre le paquet sur les handicapés.	- Nein, nein, danke, keine Formalitäten. Ich wollte nur nachsehen, ob alles in Ordnung ist, und den Kontakt wieder aufnehmen. Sie wissen, dass in drei Monaten Wahlen sind und ich und mein Team werden uns wir lieben es alles aufs Spiel zu setzen.

Dans cette traduction, j'ai traduit littéralement, jusqu'à un certain point, en essayant toujours de maintenir le sens par rapport aux deux langues, même s'il est vrai qu'il y a une phrase qui est une expression idiomatique en français et donc on ne peut pas la traduire littéralement mais on doit chercher son sens et l'appliquer, afin de toujours

maintenir le sens de la phrase originale et ne pas se perdre. L'expression idiomatique est la suivante : « mettre le paquet sur » pour bien comprendre l'expression il faut expliquer le contexte de la scène dont elle est tirée, il s'agit de l'apparition du maire sur le marché, où se trouve la famille bélier, rappelons qu'il s'agit d'une famille de sourds-muets, dans laquelle seule Paula, a la capacité de parler, car elle n'est pas sourde-muette, les élections municipales approchent et le maire dit qu'il va aider les handicapés, c'est à dire qu'il va prendre des mesures pour améliorer leur qualité de vie en ce qui concerne la ville. Donc l'expression signifie faire tous ses efforts ; s'impliquer au maximum. A partir du sens de l'expression nous devons trouver une phrase qui s'approche au sens de celle-là dans l'autre langue, c'est-à-dire en allemand. J'ai trouvé qu'un des adaptations possibles à cette expression pourrait être « alles auf Spiel zu setzen » et donc la traduction complète de la phrase serait :

TRADUCTION LITTÉRALE : « Nein, nein, danke, keine Formalitäten. Ich wollte nur nachsehen, ob alles in Ordnung ist, und den Kontakt wieder aufnehmen. Sie wissen, dass in drei Monaten Wahlen sind und ich und mein Team werden..“

ADAPTATION : uns wir lieben es alles aufs Spiel zu setzen.

Substitution	Adaptation	Alles aufs Spiel setzen/ mettre le paquet sur
--------------	------------	--

Version originale	Traduction en allemand
-Monsieur le Maire, vous vous présentez encore ?	Herr Burguermeister, kandidieren Sie noch?
- oui, oui, d'ailleurs je disais à Monsieur et Madame Bélier qu'on va aider les handicapés comme vous.	Ja,Ja, auBerderm habe ich zu Hern un Frau Bélier gesagt, dass wir Behinderten wie Ihnen helfen werden.
- Formidable ! je vote pour toi !	Genial, ich stimme für dich.

- c'est gentil, Rossigneu	Das ist nett Rossigneu
---------------------------	------------------------

Dans ce cas j'ai choisi la traduction littérale, même si j'ai changé quelque mot qui me semblait plus pertinent dans la langue cible, mais dans cette partie il n'y avait pas presque aucun problème pour traduire littéralement, car le sens ne change pas. Néanmoins il faut expliquer la scène dans laquelle nous nous trouvons. Il s'agit de la scène où la famille Bélier est dans le marché où ils vendaient ses produits de la ferme qu'ils ont. C'est la même scène qu'auparavant et le Maire appelle les personnes comme Rodolphe Bélier handicapés, rappelons-nous qu'il s'agit d'une personne sourd-muet, et Rossigneu, est aussi sourd-muet, c'est la personne qui apparaisse dans cette scène et quand Le maire Lapidus dit qu'il va aider les handicapés il est contente car il croit qu'il va faire des choses pour eux ( les sourds-muets), par contre Rodolphe Bélier, qui ne se considère pas handicapé, il est fâché contre Rossigneu, étant donné qu'il lui dit que pour personnes comme lui, les autres les appellent handicapés. Donc le verbe *Kandidieren* en allemand, est le même qu'en français se présenter, toujours dans le contexte des élections à la Mairie. Pour faire une bonne traduction ou au moins essayer de le faire il est important de connaître les deux langues dans lesquels il faut travailler, dans mon cas le français (langue originale du film) et l'allemand (langue dans laquelle je vais traduire quelques scènes). La langue allemande a des particularités différentes à la langue française, c'est le cas par exemple de la virgule appliquée dans une phrase, étant donné qu'ils ne s'utilisent pas de la même manière. La virgule est l'un des signes de ponctuation les plus importants en allemand, tout comme il est utilisé en espagnol pour séparer les phrases, entre autres applications, mais il a également ses propres règles et formes d'utilisation dans chaque langue. Dans la langue allemand il faut mettre une virgule pour séparer une phrase principal (Hauptsatz) d'une phrase subordonnée ( Nebensatz)

Version Originale	Traduction en allemand
- Excusez-moi Monsieur le Maire, mon père demande si vous pouvez aller parler ailleurs parce que là on est en plein travail et ça le gêne.	- Entschuldigen Sie, Herr Bürgermeister, mein Vater fragt, ob Sie woanders reden können, weil wir gerade mitten

	in der Arbeit sind und ihn das stört.
--	---------------------------------------

Dans cette traduction, il est très important de souligner les majuscules en allemand, car le même mot écrit avec une majuscule ou une minuscule peut changer le sens, car elles ne signifieraient pas la même chose. Dans ce cas, par exemple, une minuscule ne changerait pas le sens, mais l'allemand suit des règles différentes du français ou de l'espagnol, c'est pourquoi nous avons plus de majuscules, par exemple les substantifs en allemand sont toujours en majuscules, comme dans le cas de *Vater* ou *Arbeit*. Un autre exemple est celui des formes de politesse (*Sie*) (ils) qui sont toujours en majuscules, contrairement aux autres pronoms, par exemple, qui ne sont pas obligés d'être accompagnés d'une majuscule.

Après avoir expliqué l'orthographe allemande, que je considère importante parce qu'elle n'est pas la même et pour une traduction, c'est très important, nous passons à l'explication de la méthode de traduction choisie. Comme je ne suis pas une traductrice professionnelle, j'ai mélangé plusieurs méthodes de traduction. Selon Ana Ballester Casado, comme nous l'avons vu auparavant, il y a plusieurs façons de traduire, soit par omission, soit par transcription, etc. dans ce cas, j'ai traduit de manière littérale, bien qu'il y ait quelques connecteurs qui ne sont pas dans la version originale et quelques virgules. C'est parce qu'en allemand, il y a beaucoup de connecteurs et beaucoup plus de virgules obligatoires dans la langue cible. Comme nous l'avons déjà expliqué, les virgules sont très importantes en allemand, et c'est pourquoi dans ce cas nous avons deux virgules dans la langue cible et aucune dans la version originale.

Version originale	Traduction en allemand
-Ah ! Aucun problème bien sûr ! D'ailleurs nous aussi on a du travail et donc je vous dis alors à bientôt	das ist natürlich kein Problem! Wir haben übrigens auch zu arbeiten, also sage ich: Bis bald!
-A bientôt Monsieur le Maire	Bis bald, Herr Bürgermeister

-Bonne journée Rosigneau	Guten Tag, Rosigneau
--------------------------	----------------------

Les points d'exclamation diffèrent de la langue espagnole, qui en compte deux (¡ !), puisque dans ces deux langues il n'y en a qu'un seul, qui serait le second ( !). ), son utilisation est également différente, comme nous pouvons le voir en espagnol il y en a deux, et ces deux langues n'en ont qu'un seul, c'est la seule différence entre ces signes, puisqu'en allemand, après ce signe nous devons mettre une majuscule, comme en français et en espagnol, puisque le point d'exclamation sert de point, chose sur laquelle nous ne devons pas compter dans la langue allemande puisque ce n'est pas toujours après un point qu'une majuscule est utilisée.

En allemand, s'utilise l'infinitif avec *zu*, qui est une construction infinitive. Dans ce type de phrase, il y a un verbe qui vient toujours en second (zweite positionnen), car en allemand le verbe va toujours en second lieu, mais nous avons un autre verbe à la fin, après la particule *zu*, et l'infinitif. C'est parce que tous les éléments doivent être avant celui-ci. Cette forme grammaticale est utilisée lorsque le sujet est le même, dans ce cas nous (*wir*), car si le sujet était différent, l'infinitif avec *zu* ne pourrait pas être utilisé.

## Scène 2

Version Originale	Traduction en allemand
Il vous remercie	Er bedank sich

Dans ce cas nous avons traduit de manière littérale, même si nous avons changé la place des pronoms car en allemand la position des pronoms est différente au français. Par

exemple, ici nous pouvons remarquer la différence entre la traduction ci-dessus et cette, car il y a un pronom (*sich*) qu'il n'y a pas de majuscule étant donné qu'il s'agit d'un pronom réflexif.

Version Originale	Traduction en allemand
Il vous demande si ça va	Er fragt Sie, ob es Ihnen gut geht

En allemand les virgules et les connecteurs sont très importantes, étant donné qu'ils marquent la position du verbe, alors la phrase que nous avons traduit ici, c'est presque littéral mais nous avons dû l'adapter, puisque nous avons ajouté une virgule que dans la version originale il n'y avait pas et un connecteur (ob) que nous avons dans la version française, mais qu'en allemand change l'ordre de la phrase.

Version Originale	Traduction en allemand
Ah très bien, j'aimerais jouer d'un adversaire de sa taille, la victoire ne serait que plus grande	Ah sehr gut, ich würde gerne gegen einen Gegner seiner Größe spielen, dann wäre der Sieg umso größer.

Dans ce cas il est important d'expliquer que la langue des signes joue un rôle très important car le maire va parler à monsieur Bélier, et sa fille Paula qui est la seule qui a la capacité de parler, ne traduit pas tout tel quel au maire, sinon ils pourraient entrer dans une polémique difficile à résoudre, mais dans la dernière phrase le maire laisse encore une fois la façon dont il voit les sourds-muets, parce que Rodolphe Bélier est candidat au poste de maire, et personne mieux que lui ne pouvait savoir ce dont les sourds-muets ont besoin pour pouvoir communiquer avec des personnes qui ne sont pas sourdes-muettes, alors il dit qu'il aimerait concourir aux élections avec une personne de sa stature, et par sa stature nous entendons sa condition de sourd-muet. Puisque nous sommes dans une scène

où la langue des signes est très importante, nous devons dire que la langue des signes est différente dans chaque pays, c'est pourquoi je ne peux pas traduire la partie de la langue des signes car elle est plus complexe et parce qu'elle est différente dans chaque pays, le dictionnaire de la langue des signes serait le même mais les mots ne seraient pas les mêmes dans chaque pays. Voir annexe 1.

Version Originale	Traduction en allemand
Euh, bien je vais prendre un petit morceau de. Pas trop forte	Äh, nun, ich nehme ein kleines Stück davon, nicht zu stark.

Dans ce cas, dans la langue cible, nous avons dû décliner le mot petit ( klein) car en allemand, les mots sont déclinés afin de leur donner un ordre dans la phrase. Dans ce cas, il s'agirait d'un accusatif ( akkusativ) car le nominatif serait *ich*. Une autre particularité de l'allemand est que l'on peut substituer un mot à une chose, dans le contexte, ce que le maire veut goûter est un morceau de fromage, mais il ne le dit pas, mais c'est considéré comme acquis dans le film, d'où l'ellipse, mais en allemand, comme on sait qu'il s'agit de fromage, on utilise la préposition *Von* plus la particule *da*, donc on substitue le fromage par cette particule et on évite la répétition

Version originale	Traduction en allemand
Ne vous inquiétez pas	keine Sorgen machen

Ici, la majuscule du substantif *Sorgen* a été déjà expliquée, car en allemand tous les substantifs s'écrivent avec majuscule. Le verbe *machen* pourrait être supprimé, car la phrase en allemand ne perdrait pas son sens, mais j'ai préféré le laisser dans la phrase.

Version originale	Traduction en allemand

Dites, votre père il pense vraiment que les Lasséens vont voter pour un sourd ?	Meint Sie, glaubt Ihr Vater wirklich, dass die Lasséaner für einen Tauben stimmen werden?
---	---

Ici, nous avons plusieurs majuscules, la première *Sie*, le pronom personnel qui se réfère à vous qui est toujours en majuscule pour le distinguer du pronom personnel elle qui est *sie*, en minuscule. La deuxième majuscule est *Ihr*, qui est un pronom possessif qui se réfère à votre, qui signifie vous et qui se réfère au père de Paula. Le troisième et quatrième sont les substantifs de père, *Vater*, et de sourd *Tauben* qui, comme nous l'avons déjà dit, prennent toujours une majuscule, et enfin, le nom pour désigner les personnes qui habitent à Lassay.

Version originale	Traduction en allemand
Pourquoi voteraient pas pur un sourd, ils ont bien voté pour un con	Warum sollten sie nicht für einen Tauben stimmen, sie haben doch für einen Idioten gestimmt.

Ici, nous avons la particule d'interrogation *Warum* qui va toujours en majuscule, en plus nous avons une virgule, que dans la langue originale du film, n'existe pas, et donc il change l'ordre de la phrase, car le verbe doit se positionner à la fin, et aussi nous avons la déclinaison. Il s'agit cette fois de la déclinaison de l'article *ein*, qui, lorsqu'il est décliné, est utilisé comme un accusatif, c'est-à-dire qu'il remplit la fonction d'un objet direct.

Version originale	Traduction en allemand
Ça ça, c'est très élégant mademoiselle, ça promet une campagne de haut niveau	Das ist sehr elegant, Fräulein und verspricht eine hochkarätige Kampagne

Ici, j'ai voulu traduire tous les mots, en commençant par expliquer que le mot mademoiselle en français, nous pourrions le laisser en allemand, car il s'agit d'un mot que l'on peut connaître, mais j'ai voulu le traduire étant donné qu'en allemand il y a un mot pour ce substantif, que serait *Fräulein*, et pour cette raison j'ai choisi le mettre en allemand. En plus, l'ordre des mots change en allemand, car ils suivent la règle suivants (Temps, Cause, Mode et Lieu), et dans le cas que nous avons devant la phrase en français campagne de haut niveau en allemand change l'ordre et reste de la façon suivante : *eine hochkarätige Kampagne*, dont le dernier mot est un substantif qui s'écrit avec majuscule.

Version originale	Traduction en allemand
Laisse-tomber le fromage	Lassen Sie den Käse

La traduction de cette phrase nous avons le verbe *lassen* en allemand qui veut dire laisser, nous avons pu faire la traduction avec une phrase car en allemand il existe la phrase *Vergiss es !* que serait la traduction de laisse-tomber mais la phrase est très familière et dans le contexte d'un film, nous ne pouvons pas mettre une expression familière. Nous avons déjà expliqué à plusieurs reprises que le pronom personnel *Sie* il faut le mettre en majuscule, pour le différencier du *sie*, et finalement nous avons aussi expliqué déjà que les substantifs vont toujours en majuscule.

Version originale	Traduction en allemand
Je lui ai dit que tu allais le défoncer	Ich habe ihm gesagt, dass du ihn beschädigen wirst

Comme nous pouvons le voir dans cet exemple très clair, une clause subordonnée, (Nebensatz) en allemand, ne peut pas se suffire à elle-même. Elle dépend d'une phrase principale ou d'une autre clause subordonnée. La phrase principale et la clause subordonnée doivent être séparées par une virgule. Dans la proposition subordonnée, le verbe conjugué vient presque toujours à la fin. Les phrases subordonnées sont souvent reliées aux phrases principales par des mots d'introduction comme la conjonction *dass*, que nous avons dans cet exemple, et c'est pourquoi le verbe vient à la fin, d'où l'importance de placer une virgule correctement dans la langue cible, c'est-à-dire en allemand, sinon la phrase serait fautive, peut-être pas à cause du sens mais à cause de la position dans laquelle le verbe serait placé.

Toutes les clauses principales ou subordonnées ne permettent pas la construction d'une clause subordonnée avec *dass*. Mais dans ce cas, c'est possible car c'est une clause subordonnée objet, donc le verbe conjugué est placé à la fin

#### **4.6 Difficultés de traduction**

Etant donné que je ne suis pas une traductrice professionnelle, mes propositions de traduction pour certaines scènes du film ne sont peut-être pas bien faites, mais j'ai essayé de m'adapter en étudiant chaque mot ou chaque expression pour voir quelle méthode de traduction je dois choisir qui convient le mieux à ces mots. Dans tous les cas, il est assez compliqué de faire une traduction audiovisuelle à cause de ce que nous avons mentionné ci-dessus, et aussi parce que le traducteur doit avoir une bonne maîtrise des deux langues de la traduction pour mieux identifier les expressions ou collocations qui peuvent être présentes dans un film.

Pour faire une bonne traduction, comme nous l'avons expliqué dans chaque exemple, il est nécessaire de bien connaître les deux langues dans lesquelles nous travaillons, c'est-à-dire la langue originale du film dans notre cas et la langue dans laquelle nous voulons traduire. Ce fait est très important car il peut y avoir une expression idiomatique dont si

nous ne connaissons pas le sens ou ce qu'elle veut exprimer, nous pouvons tomber dans une erreur de langage et traduire de façon littérale avec un sens erroné ou qui ne veut simplement rien dire. Il est également important de connaître les règles d'orthographe, expliquées dans chaque exemple proposé, car les virgules ou les points ne fonctionnent pas de la même manière dans toutes les langues, en français par exemple les virgules sont utilisées pour séparer une phrase et permettre une courte pause pour respirer, en allemand cette virgule ( *komma*) est obligatoire dans toutes les phrases subordonnées alors qu'en français elle n'est utilisée que dans certaines phrases subordonnées comme (les phrases explicatives relatives, dans les conditionnels inversés et dans les phrases subordonnées inversées).

Autre règle d'orthographe à retenir, en allemand, la majuscule est obligatoire dans les substantifs, et le fait qu'elle ne soit pas en début de phrase n'y est pour rien, contrairement au français où la majuscule est utilisée en début de phrase et après un point. En allemand, l'utilisation de la majuscule est beaucoup plus courante qu'en français, comme nous l'avons vu tout au long de ce travail. La forme de politesse *Sie* s'utilise avec une majuscule, pour la distinguer de *sie*, et de ses formes dérivées (*Ihnen..*). Une autre différence entre l'utilisation des majuscules dans ces deux langues concerne les adjectifs de nationalité, qui en allemand s'écrivent en minuscules mais en français en majuscules. En plus toutes ces règles, il en existe d'autres qui sont importantes pour une traduction et une écriture correcte.

## 5. ANALYSE

Étant donné que notre travail s'est basé sur un film comique, avec des parties dramatiques il faut aussi faire référence à l'humour et au drame. Nous ne devons pas traduire les scènes telles quelles, mais nous devons les analyser, regarder le contexte et ensuite traduire petit à petit en fonction du contexte afin que la traduction soit réalisée de la meilleure façon possible et que le sens correct soit transmis, car sinon nous pouvons faire des erreurs, par exemple, comme nous l'avons expliqué à plusieurs reprises, les majuscules en allemand sont très importantes et sont utilisées dans tous les noms, et en d'autres termes, si nous ne le faisons pas bien nous pouvons faire une erreur car un mot avec une majuscule en allemand et un autre en minuscule ne signifient pas la même chose, par exemple le substantif *Wagen* avec une majuscule signifie voiture mais ce même mot avec une

minuscule est un verbe qui signifie risquer. Comme nous l'avons déjà annoncé, il faut avoir de bonnes compétences en traduction. Selon le modèle de PACTE (2003), il y a une différenciation entre deux principes, le premier étant la compétence, dans lequel sont étudiés les systèmes clés des connaissances et des compétences, et le second, l'action, il s'agit du savoir traduire. En plus de cette distinction, le modèle PACTE (2003) distingue également la compétence traductrice et la compétence bilingue. Dans le cadre de la compétence traductrice, nous pouvons trouver différents sous-postes :

- Sous-compétence bilingue : Cette catégorie comprend les connaissances Pragmatiques, sociolinguistiques, textuelles et linguistiques. Ici, nous voyons ce que pensé Hurtado Albir : 2011: 395)« conocimientos, esencialmente operativos, necesarios para la comunicación en dos lenguas [...] aquellos que permiten usar el lenguaje para expresar y comprender las funciones lingüísticas y los actos de habla » Cette définition d'Hurtado Albir est liée aux connaissances pragmatiques. Ce que nous différencions de ce que sont les sociolinguistiques pour Valdenebro Sánchez 2018;201), ils sont : « aquellos conocimientos que se tienen para llevar a cabo actos lingüísticos aptos según el contexto en el que nos encontremos »
- Sous-compétence extralinguistique : sont des connaissances du monde, en général, et des domaines particuliers. Cette catégorie comprend plusieurs sous-groupes : connaissances biculturelles (les compétences sur les deux langues d'étude), connaissances encyclopédiques (les compétences du monde en général) et connaissances thématiques (les connaissances acquises dans des domaines plus spécifiques).
- Sous-compétence de connaissances sur la traduction et est constitué de deux sous-catégories :
  - Conocimientos sobre los principios que rigen la traducción: unidad de traducción, procesos requeridos, métodos y procedimientos utilizados, y tipos de problemas.
  - Conocimientos relacionados con el ejercicio de la traducción profesional: mercado laboral, tipos de encargo y de destinatario, etc. (Valdenebro Sánchez 2018 : 201)
- Sous-compétence instrumentale : sont les connaissances relatives aux TIC (technologies) et à la documentation qui s'appliquent à la traduction. Tout ce qui a à voir avec des livres, des textes, des dictionnaires, etc.

- Sous-compétence stratégique : Selon Valdenebro Sánchez (2018:201) “Aquellos conocimientos de los que se vale el traductor para llevar a cabo una traducción y para resolver los posibles problemas que se encuentren en ella. Sirven para planificar el proceso y elaborar el proyecto, evaluar el proceso y los resultados parciales que se hayan obtenido en función del objetivo final perseguido, activar diferentes subcompetencias y compensar deficiencias en ellas, identificar problemas de traducción y aplicar los procedimientos para su resolución”.
- Composantes psychophysiologiques: «componentes cognitivos y actitudinales de diverso tipo y mecanismos psicomotores» (Hurtado Albir 2011 :396). En plus, dans cette catégorie, nous pouvons ajouter :
  - Les composants cognitifs. (Tout ce qui a à voir avec le sensoriel),
  - Les aspects comportementaux (curiosité intellectuelle, savoir quelles sont ses possibilités, etc.)
  - Les compétences (tout ce qui a à voir avec les capacités de chaque personne)

## 6. CONCLUSION

Comme vous avez pu le constater dans ce projet de fin d'études, le thème principal a été la traduction audiovisuelle, en prenant comme objet d'étude le film français "la Famille Béliet" et ma propre traduction en allemand. J'ai voulu approfondir ce sujet, qui en principe semble simple, mais qui en réalité est assez compliqué, car il ne s'agit pas seulement de traduire et de se faire comprendre, mais de donner un sens à chaque phrase et à chaque mot, car il existe de nombreuses différences culturelles et même linguistiques, par exemple l'utilisation des virgules, qui est totalement différente dans chaque pays, ou l'utilisation des majuscules, qui diffère également beaucoup d'une langue à l'autre, notamment dans les deux langues sur lesquelles se base ce travail, le français et l'allemand. Le but de ce travail était de mettre en évidence la difficulté de faire une bonne traduction, soit à cause du niveau de langue que le traducteur doit avoir dans les deux langues, sinon de nombreux aspects lui échapperaient, soit parce qu'il est nécessaire d'adapter et de changer, par exemple, certaines expressions idiomatiques, qui peuvent se ressembler littéralement mais qui en réalité n'auraient rien à voir entre elles si elles ne sont pas adaptées à la langue et à la culture de la langue cible. Lors de la traduction, des difficultés apparaissent en raison de la méconnaissance des facteurs culturels et sociaux. Le fait d'avoir choisi un film français, qui est ma langue principale dans le diplôme, a rendu l'analyse tout à fait satisfaisante, puisque, si j'avais choisi un film en allemand, je n'aurais pas eu le même résultat, car j'aurais rencontré plus de problèmes, le fait d'avoir été un étudiant Erasmus en France a également fait que je connaissais un peu plus la culture française pour pouvoir donner l'interprétation qui me semblait appropriée dans chaque cas. Les deux raisons qui m'ont poussé à choisir ce travail sont les suivantes : le désir de valoriser les deux langues étudiées dans le diplôme, qui dans mon cas au lieu d'être l'espagnol est l'allemand, et l'importance de voir que savoir parler une langue n'est pas seulement avoir un diplôme qui le prouve ou être capable de communiquer avec des personnes de la même langue, mais aussi connaître la culture. Par exemple, en Espagne, nous n'avons pas la culture de nous adresser les uns aux autres en se vouvoyant, mais en France et en Allemagne, c'est le cas. Ce sont ces petites choses qui font la différence entre la connaissance d'une langue et la connaissance de la langue et de la culture.

## 7. BIBLIOGRAPHIE

BALLESTER CASADO, Ana. (2003), “La traducción de referencias culturales en el doblaje: el caso de American Beauty (Sam Mendes, 1999)”, *Sendeban*, Nº14 (2003) Revista de la facultad de traducción e interpretación. Granada

CASTELL, Andreu. (2008) *Gramática de la lengua alemana*. Idiomas S.L

CAUME VARELA, Frederic. (2004) *Cine y traducción*. Madrid. Cátedra.

DIAZ CINTAS, Jorge. (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Barcelona: Ariel.

DIAZ CINTAS, Jorge. (1964) *La traducción audiovisual: el subtitulado*. Barcelona: Almar

HURTADO ALBIR, Amparo. (2001) *traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid. Cátedra.

MAYORAL ASENSIO, Roberto. *Procedimientos que persiguen la reducción del texto en la traducción audiovisual*. SENDEBAR, nº14 (2003) revista de la facultad de traducción e interpretación. Granada

MAYORAL ASENSIO, Roberto. (1999), *La traducción de la variación lingüística* UERTERE, revista de traducción e interpretación. Soria.

MAYORAL ASENSIO, Roberto, *La traducción de referentes culturales*. Universidad de Granada. Archivo pdf. Disponible:

[https://www.ugr.es/rasensio/docs/Referencias\\_culturales.pdf](https://www.ugr.es/rasensio/docs/Referencias_culturales.pdf)

MOYA, Virgilio. (2004), *La selva de la traducción, teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: cátedra.

MENGEL, Tina; NORD, Britta; OLIVIER Marie; ZUR NIEDEN, Gesa (2007) Dictionnaire maxi poche allemand- français/ français-allemand. Paris. Larousse

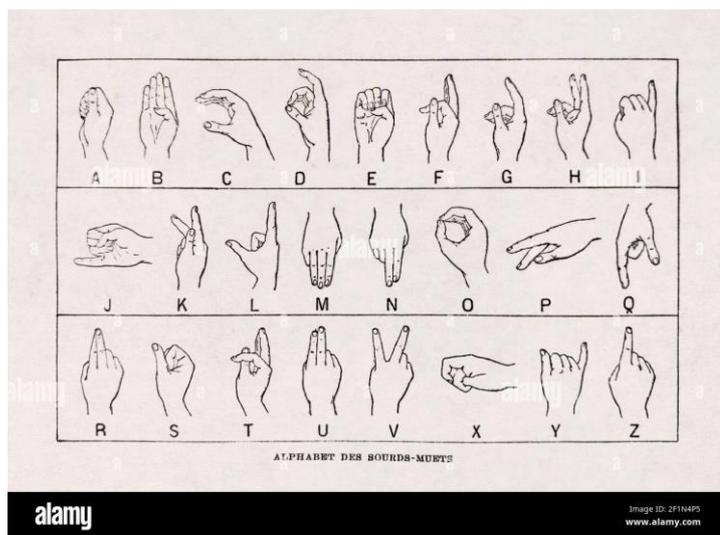
ROUCHDY ANWAR, Manar. (2011) *traduire l'implicite culturel dans le film égyptien l'immeuble yacoubian*. Université du Caire, Egypte. Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion.

VALDENEBRO SANCHEZ, Jorge. (2019). *La importancia de la subcompetencia extralingüística en el análisis (FR-ES) de expresiones marcadas culturalmente. Estudio de las películas L'auberge espagnole y Qu'est-ce qu'on a fait tau bon Dieu*. Université de Lorraine, Francia.

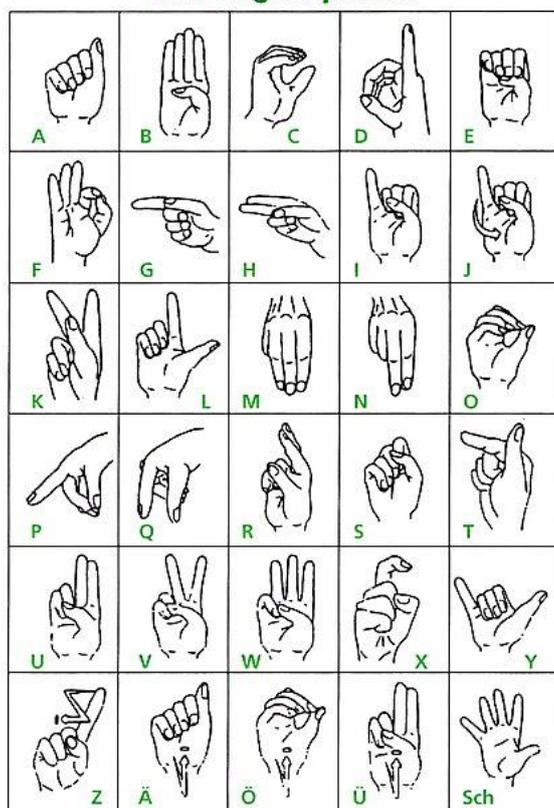
VALENTINI, Cristina. (2011) *la traduction des références culturelles dans le doublage pour le cinéma et la télévision : résultats d'une analyse empirique*. Université de Bologne, Italie. Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion.

VARGA, Cristina. (2011) *Traduire pour rire. Arthur et les chevaliers de la télé*. Université de Barcelone. Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion.

## 8. ANEXXE 1



### Das Fingeralphabet



Comme nous pouvons le voir, l'alphabet de la langue des signes est très similaire dans les langues, mais il est différencié par certaines lettres qui sont différentes, c'est pourquoi la traduction en langue des signes est plus compliquée, car l'alphabet est apparemment le même, même s'il présente des nuances dans certaines lettres.